Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawi to widzą i cieszą się\* – I wszelkie bezprawie zamyka swe usta.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawi to zobaczą — i ogarnie ich radość, Wszelkie bezprawie natomiast zamknie swoje usta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widząc to, prawi rozweselą się, a wszelka nieprawość zamknie swe usta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To widząc uprzejmi rozweselą się, a wszelka nieprawość zatka usta swe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ujźrzą sprawiedliwi i weselić się będą, a wszelka nieprawość zatka usta swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pobożni widzą to i radują się, a wszelka niegodziwość musi zamknąć swe usta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widzą to prawi i cieszą się, A wszelkie bezprawie zamyka swe usta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widzą to prawi i się cieszą, a wszelka nieprawość zamyka usta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widząc to, prawi będą się cieszyć, a wszelka nieprawość zamknie usta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzą to prawi i radują się z tego, a wszelka nieprawość zamyka swe usta. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widzą to prawi i się cieszą, a wszelkie bezprawie zamyka swoje usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prostolinijni widzą to i się radują, wszelka zaś nieprawość musi zamknąć usta. |

1. 1) <x>220 22:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I wszelkie bezprawie zamyka swe usta MT G: I wszelkiemu bezprawiu (On) zamyka usta 4QPs f. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 5:16</x> [↑](#footnote-ref-4)